

نام درس تعداد واحد نام مدرس منصورى مدت امتحان 60 دقیقه



وسایلی که دانشجو مجاز است همراه داشته باشد .
با توجه به اینکه نمره نهایی بر مبنای صفر تا بیست
است بر اساس کار کلاسی، تحقیق و امتحان میان ترم بیست نمره به شرح زیر تقسیم شده است.

کار کلاسی نمره، تحقیق نمره، امتحان میان ترم نمره، پایان ترم نمره = 20

In The Name of God

First & Last Name.....

Exam Time: ... 60... minutes

*استفاده از دیکشنری آزاد است.

1- Define these terms:(5)

- a) Translation:.....
- b) Collocation:.....
- c) Lexical Gap:.....
- d) Monosemy:.....
- e) Substitution:.....

2- What are features of a good translation? (1)

3- What are primary and secondary senses? (1/5)

4- Name different layers of discourse.(1/5)

5- Compare Associative and Referential Meaning.(2)

6- There are some ways for filling the gaps by translators. Look at two examples of filling the gaps and name them.(1)

SL
Soup

TL
آش

SL
shareholder

TL
رادمهس

a)

b)

7- Look at this translation from English to Persian language. What did translator do for translating the sentence?(1)

a) The young man had risen from the table, stretching his arms a little; he walked to the window.

(الف) مرد جوان که از پشت میز بلند شده بود با دراز کردن دستهایش کمی تمدد اعصاب کرد و به کنار پنجره رفت.

8- Translate the following phrases and sentences into Persian.(5)

- a) The grim high wall
- b) One's waking life
- c) The maize hardly grows to the height of a man.
- d) The flies exploded with a note.
- e) A second young lady presently came out of the house, across the piazza, descended into the garden.

Good Luck